



## Übersetzungsdienste

Mgr. Vladimír Otiepka, Moskovská 21, 974 04 Banská Bystrica  
tel: +421 915 828 961, e-mail: info@otiepka-preklady.eu  
www.otiepka-preklady.eu, skype: vladimir.otiepka

## LEBENS LAUF



### Persönliche Daten:

Name: **Mag. Vladimír Otiepka**  
Geboren am: 26. September 1980  
Adresse: Moskovská 21, 974 04 Banská Bystrica  
Nationalität: SR  
Skype: vladimir.otiepka  
Email: *info@otiepka-preklady.eu*  
Webseite: *www.otiepka-preklady.eu*

### Ausbildung:

2000 - 2005 Philologische Fakultät UMB, Übersetzen – Dolmetschen,  
Deutsch – Ukrainisch, Banská Bystrica, Slowakei  
1995 - 2000 Handelsakademie, Bankwesen - Finanzwesen, B. Bystrica

### Sprachen:

Slowakisch - Muttersprache  
Englisch – ausgezeichnet  
Deutsch – Expert, Dolmetschen

### Fachgebiete:

Bauwesen, Ökonomie, Marketing, Qualitätsmanagement,  
Elektronik, Technik, Bankwesen, Chemie, Landwirtschaft,  
Maschinenbau, Werkzeugbau, Haushaltsgeräte, IT

### Kenntnisse:

PC: MS Windows, MS Office 2007, Abby FineReader,  
Adobe Acrobat, memoQ translator pro, Trados Suite 2007,  
Trados Studio 2009, Trados Studio 2014 SP2, Trados Studio  
2015 SR2 Wordfast Professional, Across 6.0, SDLX,

Andere: Maschinschrift, Gewerbeschein

### Übersetzungen:

Beteiligungsangebot Schifffahrtsinvestment, DE-SK, 62000 Wörter  
Aufbauunterlagen für Sesselbahn, DE/EN-SK, ca. 65000 Wörter  
Katalog der Bauchemie, DE/EN-SK, ca. 20000 Wörter



## Übersetzungsdienste

**Mgr. Vladimír Otiepka**, Moskovská 21, 974 04 Banská Bystrica  
tel: +421 915 828 961, e-mail: [info@otiepka-preklady.eu](mailto:info@otiepka-preklady.eu)  
[www.otiepka-preklady.eu](http://www.otiepka-preklady.eu), skype: vladimir.otiepka

Betriebsanleitung für Frequenzumrichter, DE-SK, ca. 30000 Wörter  
Betriebsanleitung für Schweißanlage, DE-SK, ca. 30000 Wörter  
Lokalisation der Webseite über Autogen-, Plasma- und Laserschneiden,  
DE-SK, ca. 20000 Wörter  
Betriebsanleitung für Bewitterungssimulationskammer, DE-SK,  
ca. 10000 Wörter  
Betriebsanleitungen für Austragsschneckenboden, Flatschieber,  
Scheibensortierer, Trogkettenförderer, DE-SK, ca. 21000 Wörter  
Betriebsanleitung für Laserbearbeitungskopf + Softwarehandbuch,  
DE-SK, ca. 36000 Wörter  
Betriebsanleitung für Zerkleinerungsmaschine, DE-SK, ca. 27000 Wörter  
Handbücher für Verzahnungsmesszentrumsoftware zum Bearbeitung  
von Zahnräder, DE-SK, ca. 48000 Wörter  
Softwaretexte aus dem Bereich der Chromatographie, DE-SK ca. 18000 Wörter  
Betrieb- und Wartungsanleitungen für die Landmaschinen, DE/EN-SK,  
ca. 100 000 Wörter  
Betriebshandbücher für Bogenoffsetmaschinen, DE-SK, ca. 100 000 Wörter  
Kataloge und Broschüren des Zubehörprogramms für Camping, Caravan,  
Wohnmobile, Reisemobile, Yachten, PKWs, LKWs usw., DE/EN-SK, mehr  
als 100 000 Wörter  
und viele andere technische Übersetzungsaufträge